

## Susanne Schmelzer

Fecha y lugar de nacimiento 09/02/1960, St. Ingbert (Saar), Alemania  
Nacionalidad alemana  
Estado civil casada  
N.I.E. X - 0790433 – S  
Teléfono (977) 82 72 56 / 652 66 94 03  
Dirección Rambla de la Cartoixa 16  
43379 Escaladei  
correo electrónico: susanne@trad.cat

Idiomas alemán (lengua materna)  
inglés  
castellano  
catalán  
francés



---

### Estudios y formación profesional

- 1978 Abitur (equivalente a COU) al Leibniz Gymnasium, St. Ingbert, Alemania
- 1979- 87 Filología inglesa y española, Universidad de Múnich, Alemania
- 1990 -91 *MA in Media Technology for TEFL*, Universidad de Newcastle-upon-Tyne, Inglaterra. Este curso se centra en las aplicaciones de la informática y de la tecnología vídeo en la enseñanza de los idiomas, y atmbién en el aspecto de metodología.
- 2005 – 2007 *Master in translation and localization*, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona

---

### Títulos

- junio 1983 *Certificate of Proficiency in English (Grade A)*
- junio 1987 Master en Lingüística Inglesa (Universidad de Múnich)
- diciembre 1987 Primer examen estatal para la enseñanza en secundaria (inglés y español, Universidad de Múnich)
- enero 1988 Cursillo de cuarto semanas (*Preparatory Course For Teaching English as a Foreign Language*) en el International Teacher Training Institute, International House, Londres
- junio 1991 *MA in Media Technology for TEFL* (Universidad de Newcastle)
- junio 2007 Máster en Traducción y Localización Inglesas, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona
-

## Experiencia Profesional

- 1982 - 83      Auxiliar de alemán, Woodside School, Plaistow, Londres, Inglaterra
- 1985 - 86      Auxiliar de alemán, Escuela Oficial de Idiomas, Zaragoza
- 1987 - 1988    Profesora de alemán y tareas administrativas,  
International House Múnich, Alemania
- verano 1988    Organización e impartición de un curso intensivo de alemán  
International House Múnich, Alemania
- 1988 - 90      Profesora de alemán  
International House Reus
- 1990 - 1991    Profesora de alemán (tiempo parcial)  
Universidad de Newcastle, Departamento de urbanismo
- 1991- 92      Profesora de alemán  
International House Reus
- 1992 -93      Profesora de alemán autónoma (contratos en empresas)
- 1994 - 2002    Profesora de alemán  
Serveis Lingüístics Professionals, S Coop. C L
- marzo 1994    I semana cultural, EOI Tarragona, ponencia "Sprachspiele"
- diciembre 94    II semana cultural, EOI Tarragona, ponencia "Lieder zum Mitsingen"
- julio 1995      Impartición de un curso intensivo de alemán  
EOI Tarragona
- julio 1996      Impartición de un curso intensivo de alemán  
EOI Tarragona
- 1995 - 98      Organización de encuentros de profesores de alemán de la provincia de  
Tarragona en el centro de Serveis Lingüístics Professionals, con talleres  
sobre varios temas didácticos
- 2005 – 2009    Cursos de formación de profesores "Actividades orales para la clase de  
alemán" (Institut de Ciències de Educació, URV y CRP Ciutat de Reus)
- 2002 - 2011    Socia y gerente de la Cooperativa SLP B2B S.C.C.L (actividades: traducción  
y formación de idiomas en empresas)
- desde enero 2008 Traductora autónoma (castellano, catalán, inglés, francés > alemán)
-